

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921
Traduction : 2006-2020

A CSŐRÖS EMLŐS

A csőrös emlős hazája Ausztrália. Hazánkban tehát nem fordul elő, még az állatkertben sem. Nem hajlandó előfordulni.

Ennek a különös állatnak csőre van, mint a madárnak, és tojást tojik, de viszont négy lába van, mint az emlősöknek, s a kölykeit, amikor már kikeltek a tojásból, a hasán hordja egy tarisznyaszerű bőrlebenyben, s szoptatja őket, amiért is a csőrös emlős se nem madár, se nem emlős, hanem tulajdonképpen ő az a bizonyos meschügener Fisch.

A csőrös emlős színe barnásszürke, olyan disznósínféle. Hosszúsága negyven centiméter, magassága húsz centiméter, de ha rátesznek egy nagy követ, akkor jóval alacsonyabb. Az erdőben mászkál táplálék után, ha kergetik, akkor fut, repülni csak szeretne. Táplálékát kis rothadt gyümölcsök és más efféle tárgyak képezik. Élettartama, mint ezeké az őállatoké - kazuáré, kengurué, teknőse -

L'ORNITHORYNQUE

La patrie de l'ornithorynque est l'Australie. Il ne se rencontre donc pas dans la nôtre, pas même dans les jardins zoologiques. Il n'a aucun goût à s'exhiber.

Comme un oiseau, ce curieux animal a un bec et pond des œufs mais en revanche il a quatre pattes comme les mammifères, il porte ses petits sur son abdomen, dès leur éclosion de l'œuf, dans une excroissance de peau formant poche et il les allaite¹. Il en résulte que l'ornithorynque n'est ni un oiseau, ni un mammifère, mais à coup sûr le fameux poisson sinoque².

La couleur de l'ornithorynque, un gris-brun, est du même genre que celle du porc. Sa longueur est de quarante centimètres, sa hauteur de vingt mais, si on pose sur lui une grosse pierre, il devient beaucoup plus bas. Il rampe dans la forêt en quête de nourriture ; si on le chasse, il court ; voler n'est chez lui qu'un rêve. Son alimentation consiste en petits fruits pourris et autres objets du même acabit³. Sa durée de vie, comme celle de ces animaux fossiles que sont le casoar, le kangourou

¹ L'éthologie de l'ornithorynque était encore mal connue en 1920 mais la description de Lajos Nagy est juste dans ses grandes lignes. Précisons toutefois que la femelle ne possède pas de poche pour porter ses petits : ce sont eux qui s'accrochent à leur mère, laquelle s'enroule autour d'eux pour les protéger. Elle ne dispose pas non plus de mamelles : ses petits lèchent des gouttelettes de lait qui suintent dans son pelage à travers les pores de sa peau.

² En allemand dans le texte : "meschugger Fisch", littéralement "poisson fou", est une expression yiddish pour désigner un mouton à cinq pattes ou un être au comportement tout à fait antinaturel, tel un poisson qui chanterait assis dans un arbre.

³ En fait, l'ornithorynque est carnivore et se nourrit de petits poissons ou crustacés et de vers.

általában igen hosszú, négy-ötszáz év. Eleinte vígan sütkez a napon, úgy két-háromszáz évig, de később, az utolsó száz-kétszáz év alatt már örülten unja az egészséget s alig várja, hogy vége legyen.

A csőrös emlős bőrét rálépésre használják, húzával kutyákat etetnek, csontját az árokba dobják, szőréből viszketőport készítenek, csőrét pedig a bevándorlók csudálkozásra használják, ami úgy történik, hogyha meglátnak egy csőrös emlőst, azt elkezdik kergetni, amikor eléri, akkor agyonütik, s mikor már fölfordult, és nézik szürke hasát és vakondszerű négy lábát, rövid nyakát és kis buta fejét, s meglátják ezen a kacsaszerű csőrt, azt mondják: jé-é! - és elkezdenek örülten csudálkozni.

1920

ou la tortue, est généralement fort longue, de quatre à cinq cents ans. Au début, pendant quelque deux ou trois cents ans, il se réchauffe joyeusement au soleil mais ensuite, au cours des cent à deux cents dernières années, il est furieusement lassé de tout et n'a plus qu'une hâte, c'est que sa fin vienne⁴.

On utilise la peau de l'ornithorynque pour marcher dessus, avec sa viande on nourrit les chiens, on jette ses os au caniveau, de son pelage on fait du poil à gratter ; quant à son bec, il sert d'objet de stupeur aux immigrants, voici comment : quand ils aperçoivent un ornithorynque, ils se mettent à le pourchasser et, quand ils l'ont rattrapé, l'assomment ; à peine a-t-il crevé qu'en examinant son ventre gris, ses quatre pattes de taupe, son cou râblé et sa petite tête absurde et en découvrant dessus le bec de canard, ils s'écrient "mince, ça alors !" et se prennent à follement s'émerveiller.

⁴ En réalité, la durée de vie de l'ornithorynque est tout au plus d'une vingtaine d'années dans les meilleures conditions !